

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)

Гуманитарный институт



«УТВЕРЖДАЮ»

Директор института

Е.М. Петровичева

«24» июня 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД**

направление подготовки / специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

направленность (профиль) подготовки

ЛИНГВИСТИКА

г. Владимир

2021

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» является:

– подготовка обучающихся к осуществлению профессиональной деятельности в области «Права», «Медицины», «Экологии», «Экономики» на английском языке, формирование переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать её путём создания текста на другом языке.

Задачи:

- изучить основные закономерности процесса перевода как акта межязыковой коммуникации
- ознакомить студентов с последовательностью и содержанием работы над текстом при письменном переводе
- выработать навыки предпереводческого анализа текста и выбора стратегии перевода
- освоить методику переводческого анализа текста с применением лексических, грамматических и стилистических трансформаций и редактирования выполненного перевода
- активное овладение профессионально-ориентированной терминологией в таких областях как «Право», «Медицина», «Экология», «Экономика»

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Данная дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Знать литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации	Знает – базовые правила грамматики (на уровне морфологии и синтаксиса); – базовые нормы употребления лексики и фонетики; – требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры; – основные способы работы над языковым и речевым материалом	Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Эссе Групповая дискуссия Ролевые игры Защита презентаций Контрольные работы

	<p>УК-4.2 Уметь выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации</p>	<p>Умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> – устанавливать межличностную коммуникацию (устную и письменную) с учетом социокультурных и профессиональных особенностей общения; – посредством языка, предметных и социокультурных знаний организовать и оптимизировать тот или иной вид профессионально-делового взаимодействия; – понимать основное содержание аутентичных публицистических и прагматических текстов (информационных буклетов, брошюр/проспектов), научно-популярных и научных текстов, блогов/веб-сайтов; детально понимать публицистические (медийные) тексты, а также письма личного и делового характера; – заполнять формуляры и бланки прагматического характера; вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), а также запись тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблематике; поддерживать контакты при помощи электронной почты (писать электронные письма личного характера); - осуществлять рефлексию собственной учебной деятельности с целью личностного и профессионального совершенствования; – оформлять Curriculum Vitae/Resume и сопроводительное письмо, необходимые при приеме на работу, выполнять письменные проектные задания 	
--	---	---	--

	УК-4.3 Владеть навыками составления текстов на государственном и родном языках, опытом перевода, опытом общения на государственном и иностранном языках	Владеет - навыками составления текстов на государственном и родном языках; - приемами и стратегиями перевода; - опытом общения на государственном и иностранном языках	
ОПК-4 Способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения	ОПК-4.1 Знать способы осуществления межязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения	Знает способы осуществления межязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения	
	ОПК-4.2 Уметь осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения	Умеет - осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения	
	ОПК-4.3 Владеть навыками осуществления межязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения	Владеет - навыками осуществления межязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и в профессиональной сферах общения	
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.1 Знать: способы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Знает способы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	
	ОПК-5.2 Уметь: пользоваться компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Умеет пользоваться компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	

	ОПК-5.3 Владеть: навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Владеет навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	
ПК-8 Владение способностью применять моральный кодекс переводчика при осуществлении устного и письменного перевода	ПК-8.1 Знать моральный кодекс переводчика	Знает моральный кодекс переводчика	
	ПК-8.2 Уметь грамотно пользоваться основными положениями морального кодекса переводчика при осуществлении устного и письменного перевода	Умеет грамотно пользоваться основными положениями морального кодекса переводчика при осуществлении устного и письменного перевода	
	ПК-8.3 Владеть основными положениями морального кодекса переводчика при осуществлении устного и письменного перевода	Владеет основными положениями морального кодекса переводчика при осуществлении устного и письменного перевода	
ПК-10 Способность применять категориально-понятийный аппарат в лингвистике, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	ПК-10.1 Знать категориально-понятийный аппарат в лингвистике, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знает категориально-понятийный аппарат в лингвистике, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
	ПК-10.2 Уметь использовать категориально-понятийный аппарат в лингвистике, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Умеет использовать категориально-понятийный аппарат в лингвистике, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
	ПК-10.3 Владеть применением категориально-понятийного аппарата в лингвистике, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Владеет применением категориально-понятийного аппарата в лингвистике, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	

4. ОБЪЁМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 13 зачётных единиц, 468 часов.

Тематический план

форма обучения - очная

	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа обучающихся с педагогическим работником				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	в форме практической подготовки		
	Модуль 1 «Medicine» Основы профорientированного перевода (предпереводческий анализ текста)	6	1-3		6	6			
1	Are Anti-TB Drugs Used Properly?	6	4-6		6	6	2	18	Рейтинг-контроль №1
2	Incurable TB is Making Comeback	6	7-9		6	6	2	18	
3	Reform of Regional TB Services (part 1)	6	10 -12		6	6	2	18	Рейтинг-контроль №2
4	Reform of Regional TB Services (part 2)	6	13-14		6	6	2	18	
	Модуль 2 «Law» Основы профорientированного перевода (определение стратегии перевода)	6	15 -16		6	6			
5	Law		17		6	6	2	18	Рейтинг-контроль №3
6	Legal systems		18		6	6	2	18	
	Всего за 6 семестр				36	36		108	Зачет
7	Branches of Law	7	1-3		6	6	2	12	
8	Law and Culture	7	4-6		6	6	2	12	Рейтинг-контроль №1
	Модуль 3 «Ecology»	7	7-9		6	6		12	

	профориентированный перевод (выбор переводческих решений)								
9	Man and Nature	7	10 -12		6	6	2	12	Рейтинг-контроль №2
10	Pollution of the atmosphere	7	13-15		6	6	2	12	Рейтинг-контроль №3
11	Water Treatment	7	16 -17		6	6		12	
	Всего за 7 семестр				36	36		72	Зачет
12	Protection of Soil Against Pollution	8	1-3			4		20	
	Модуль4 «Economics» Профориентированный перевод (редактирование письменного перевода)	8	4-6		4	4	2	20	Рейтинг-контроль №1
13	Economics and Its Concepts	8	7-9		4	4	2	20	
14	Business and its Form of Organization	8	10-12		4	4		20	Рейтинг-контроль №2
15	Banks and Banking System	8	13-14		4	4		20	
16	Accounting and Reporting	8	15 -16		4	4		24	Рейтинг-контроль №3
	Всего за 8 семестр				20	20		104	Зачет
	ИТОГО:				92	92	284		Зачет, зачет, зачет

Содержание практических и лабораторных занятий по дисциплине

6 СЕМЕСТР

Модуль 1. Основы профессионально-ориентированного перевода (предпереводческий анализ текста)

Раздел 2. Перевод текстов медицинской тематики:

1. Are anti-TB drugs used properly?;
2. Incurable TB is Making Comeback;
3. Reform of Regional TB Services (part I);
4. Reform of Regional TB Services (part II).

7 СЕМЕСТР

Модуль 2. Основы профессионально-ориентированного перевода (определение стратегии перевода)

Раздел 2. Перевод юридических текстов:

1. Law;

2. Legal systems;
3. Branches of Law;
4. Law and culture.

8 СЕМЕСТР

Модуль 3. Основы профессионально-ориентированного перевода (выбор и аргументация переводческих трансформаций)

Раздел 3. Перевод текстов по различным проблемам экологии:

1. Man and Nature;
2. Pollution of the atmosphere;
3. Water Treatment;
4. Protection of soil against pollution.

Модуль 4. Основы профессионально-ориентированного перевода (редактирование выполненного перевода)

Раздел 4. Перевод текстов экономической сферы:

1. Economics and Its Concepts;
2. Business and its Forms of organization;
3. Banks and Banking System;
4. Accounting and Reporting.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

5.1. Текущий контроль успеваемости (*рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3*).

6 СЕМЕСТР

Рейтинг контроль 1.

Перевод текста с английского на русский. «Blood Flow Through the Heart» с переводческим комментарием.

Рейтинг-контроль №2.

Перевод текста «Cardiovascular diseases с переводческим комментарием.

Рейтинг-контроль №3.

Перевод текста с английского языка на русский «Pathalogy» с переводческим комментарием.

7 СЕМЕСТР

Рейтинг-контроль №1.

Перевод текста с английского языка на русский. «Roman Law» с переводческим комментарием (part I)

Рейтинг-контроль №2.

Перевод текста с английского языка на русский «Roman Law» (part II) с переводческим комментарием.

Рейтинг-контроль №3.

Перевод текста с английского языка на русский «Codification of Law» с переводческим комментарием.

8 СЕМЕСТР

Рейтинг-контроль № 1.

Перевод текста «Pollution» с английского языка на русский с переводческим комментарием.

Рейтинг-контроль №2.

Перевод текста с английского языка на русский «Economics» с переводческим комментарием.

Рейтинг-контроль №3.

Перевод текста с английского языка на русский «Business plan» с переводческим комментарием.

5.2. Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины (зачет, зачет, зачет).

6 СЕМЕСТР

СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЁТА

1. Задание устной части включает:

1. основы профессионально-ориентированного перевода;
2. предпереводческий анализ текста;
3. переводческий анализ текста;
4. выбор стратегии перевода

2. Задание письменной части включает:

Письменный перевод специального текста (медицинский дискурс) объемом 1500 печ. знаков за 1,5ч.

7 СЕМЕСТР

СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЁТА

1. Задание устной части включает:

- 1 основы профессионально-ориентированного перевода;
2. определение стратегии перевода;
3. выбор переводческих трансформаций.

2. Задание письменной части включает:

Письменный перевод специального текста (юридический дискурс) объемом 1500 печ. знаков за 1,5ч.

8 СЕМЕСТР

СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЁТА

1. Задание устной части включает:

1. основы профессионально-ориентированного перевода
2. переводческий анализ текста
3. редактирование выполненного перевода

2. Задание письменной части включает:

1. Письменный перевод специального текста (экологического или экономического дискурса) объемом 1,500 печ. знаков за 1,5 часа

5.3. Самостоятельная работа обучающегося.

6 СЕМЕСТР

1. Изучение теоретического материала по теме особенности профессионально-ориентированного перевода (осуществление предпереводческого анализа текста). (Е.В. Коняева. Практический курс перевода. Английский язык, учебно-методическое пособие, 2018 год)
2. Перевод специальных текстов медицинского и юридического дискурса с выполнением предпереводческого анализа (Е.А. Мисуно. Письменный перевод специальных текстов. Учебное пособие, 2013 год)

7 СЕМЕСТР

1. Изучение теоретического материала по теме особенности профессионально-ориентированного перевода (определение стратегии перевода). (Е.В Коняева. практический курс перевода, английский язык. Учебно-методические пособия, 2018 год)
 1. Перевод специальных текстов юридического и экологического дискурса.
(Е.А Мисуно. Письменный перевод специальных текстов, учебное пособие, 2013 г).

8 СЕМЕСТР

1. Изучение теоретического материала по теме особенности профессионально-ориентированного перевода (редакторская правка выполненного перевода) (Е.В. Коняева. практический курс перевода, английский язык. Учебно-методические пособия, 2018 год)

2. Перевод специальных текстов экономической сферы

Фонд оценочных материалов (ФОМ) для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ
		Наличие в электронном каталоге ЭБС
Основная литература		
1. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие. -Москва: Проспект.-215 с.	2015 г.	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html
2. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие. - М.: Прометей. - 146 с.	2012 г.	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html
3. Яшина Н.К. Учебное пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский : учебное пособие по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика" (профиль "Перевод и переводоведение").— 2-е изд., испр. и доп. — Владимир : ВлГУ	2015 г.	http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/4247
Дополнительная литература		
2. Койкова Т.И. Деловое общение: пособие по английскому языку: Владимирский государственный университет (ВлГУ)	2007 г.	http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/1150
3. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта : Наука. – 216с.	2009 г.	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html

4. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : - 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА .	2012 г.	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html
5. Нетунаева И.М., Поликарпов А.М. Лингвистика и перевод . - Архангельск : ИД САФУ.	2014 г.	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261009061.html
1. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский : Владимирский государственный университет (ВлГУ)	2007 г.	http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/1158

6.2. Периодические издания

Иностранные языки в высшей школе

6.3 Интернет-ресурсы

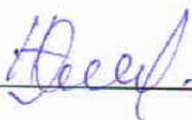
1. Technical English. Course book 2 (кафедра ИЯПК)
2. <http://www.multitrans.ru/>
3. www.lingvo-online.ru/
4. www.translate.ru/
5. www.ver-dict.ru/
6. <http://www.online-slovar.net/>
7. <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller.htm>
8. <http://www.homeenglish.ru/Abbreviation.htm>
9. АБЫЛИНГВО (лицензированное ПО)
10. PROMT (лицензированное ПО)

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Практические работы проводятся в учебных аудиториях в соответствии с материально-техническим обеспечением кафедры ИЯПК, выпускающей кафедры и расписанием занятий.


Перечень используемого лицензионного программного обеспечения: АБЫЛИНГВО, Prompt.

Рабочую программу составил:
доцент кафедры ИЯПК, доцент



Н.К. Яшина

Рецензент
представитель работодателя)
вице-президент Торгово-промышленной палаты
Владимирской области



Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК


Протокол № 10а от 23.06.2021 года

Зав. кафедрой ИЯПК  Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии
направления 45.03.02 Лингвистика

Протокол № 10а от 23.06.2021 года

Председатель комиссии

Зав. кафедрой ИЯПК, доцент, к.пед.н.  Е.П. Марычева